

The Novel in Anglo-German Context

Cultural Cross-Currents and Affinities

Papers from the Conference
held at the University of Leeds
from 15 to 17 September 1997

Edited by
Susanne Stark



Amsterdam - Atlanta, GA 2000

Contents

Preface	i
Eighteenth Century	
HERMANN J. REAL: Gulliver's Travels into Remote Eighteenth-Century Germany	1
ASTRID KRAKE: Der deutsche Richardson: Übersetzungsgeschichte als Beitrag zur Rezeptionsgeschichte	23
GERALD BÄR: Cornelia Goethe - An Individuality out of Richardson's Novels	37
DANIEL HALL: The Gothic Tide: <i>Schauerroman</i> and Gothic Novel in the Late Eighteenth Century	51
Nineteenth Century	
ROSEMARY ASHTON: The Figure of the German Professor in Nineteenth-Century English Fiction	61
FRED BRIDGHAM: Kleist's <i>Familie Schrockenstein</i> and "Monk" Lewis's <i>Mistrust</i> : Give and Take	75
HARTMUT STEINECKE: Britisch-deutsche Romanlektüren im frühen neunzehnten Jahrhundert - Hoffmann und Scott zum Beispiel	103
PETER HASUBEK: Das Geheimnis des schwarzen Ritters oder Scott und Immermann	117
MARY HOWARD: The Sphinx of the European World. German Fiction and the "Novel" in Great Britain after the Time of Napoleon	129
CHRISTINA UJMA: England und die Engländer in Fanny Lewalds Romanen und Reiseberichten	145
SUSANNE STARK: Dickens in German Guise? Anglo-German Cross-Currents in the Nineteenth-Century Reception of Gustav Freytag's <i>Soll und Haben</i>	157

NORBERT BACHLEITNER: Die deutsche Rezeption englischer Romanautorinnen des neunzehnten Jahrhunderts, insbesondere Charlotte Brontës	173
MICHAEL ANDERMATT: "Engelland" als Metapher. Walter Scott, Augustin Thierry und das mittelalterliche England in Conrad Ferdinand Meyers Novelle <i>Der Heilige</i>	195
PATRICK BRIDGWATER: Who's Afraid of Sidonia von Bork?	213
DIANE MILBURN: "Denn die Toten reiten schnell": Anglo-German Cross-Currents in Bram Stoker's <i>Dracula</i>	229
Twentieth Century	
ELMAR SCHENKEL: Paradoxical Affinities. Chesterton and Nietzsche	241
ANDREAS KRAMER: Nationality and Avant-Garde: Anglo-German Affairs in Wyndham Lewis's <i>Tarr</i>	253
PETER SKRINE: Hall Caine's <i>The Woman of Knockaloe</i> . An Anglo-German War Novel from the Isle of Man	263
ANDRÉ BUCHER: Joyce und das literarische Labor der Moderne. Die deutsche <i>Ulysses</i> -Rezeption in der Zwischenkriegszeit	277
HOLGER KLEIN: The Little Man in the Big City in Earlier Twentieth-Century English and German Novels: Notes towards a Comparative Study	287
J. M. RITCHIE: Writing in the Language of the Other: German and Austrian Novelists in Exile in Great Britain	307
JOACHIM SCHWEND: David Lodge, <i>Out of the Shelter</i> . Rites of Passage into Paradise?	317
UTE DAPPRICH-BARRETT: Magical Realism: Sources and Affinities in Contemporary German and English Writing	333
DAVID HORROCKS: The Undisciplined Past: Novel Approaches to History in Grass and Rushdie	347
DAVID A. GREEN: Authoritarians and Chamchas: Social Milieux and Politics in Grass's <i>Die Blechtrommel</i> and Rushdie's <i>Midnight's Children</i>	357

GUNDULA SHARMAN: Elective Affinities with Ireland: John Banville's <i>The Newton Letter</i> and Goethe's <i>Die Wahlverwandtschaften</i>	369
SABINE HOTH0: "The Rescue of Some Stranded Ghost" - The Rewriting of Literary History in Contemporary British and German Novels	385
HARALD HUSEMANN: If Adolf Had Come; If Helmut Were to Come	399
OSMAN DURRANI: The Campus and its Novel: Dietrich Schwanitz's Literary Exploration of German University Life	425
ADELHEID PETRUSCHKE-ABRAMOVICI: Der englische Roman auf dem deutschen Lehrplan	437
GARY CHAMBERS: The German Novel on the A-Level Syllabus	451
Notes on Contributors	461